



République du Sénégal

Ministère de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche et de l'Innovation

UNIVERSITÉ CHEIKH ANTA DIOP de DAKAR

Centre de Linguistique Appliquée de Dakar



FICHE TECHNIQUE

De la dénomination des concepts techniques dans l'élaboration d'un lexique thématique bilingue français-créole casamançais



Conçue par

Dr Noël Bernard BIAGUI

Chargé de recherche en linguistique descriptive et didactique des langues

Dr Augustin NDIONE

Chargé de recherche en linguistique descriptive et didactique des langues

SEPTEMBRE 2023

Résumé

Cette fiche technique revisite la terminologie sur les termes rapportant aux sciences de l'observation, à l'alimentation et à l'agriculture en créole casamançais. L'approche culturelle de la terminologie préconisée par Marcel Diki-Kidiri et les autres (2008) aura permis d'analyser le contenu conceptuel des termes agricoles en français, afin de bien circonscrire l'unité de connaissance qu'ils dénotent, et d'analyser la perception à la base de leur dénomination. Il s'ensuit ainsi que par rapport au français, le créole casamançais connaît des particularités lexico-grammaticales que l'on peut déceler à travers le lexique élaboré.

Mots-clés : dénomination, lexique thématique, sauvegarde, revitalisation.

Plan de la fiche technique

Résumé.....	1
Plan de la fiche technique.....	2
Introduction.....	2
1. Cadre théorique et méthodologique.....	2
2. Matériel.....	3
3. Présentation de la nomenclature.....	3
4. Retombées.....	8
Conclusion.....	8
Références.....	8

Introduction

Les langues africaines font de plus en plus l'objet d'élaboration de dictionnaires ou de lexiques bilingues dans l'optique d'augmenter leur niveau d'instrumentation et de faciliter leur accès à la modernité. Plusieurs universitaires et quelques organismes publics ou privés s'y investissent, mais leur démarche court le risque de ne pas établir de passerelle entre la science et les communautés linguistiques concernées lorsqu'une évaluation préalable des besoins en matière de terminologie n'est pas faite. De tels travaux demeureraient dans des tiroirs, auxquels n'auraient accès que quelques hommes de sciences. Le choix du domaine dans lequel un lexique doit être produit n'est donc pas à prendre à la légère, surtout lorsque l'on a affaire à des minorités langagières.

En effet, l'évolution d'une langue répond aux besoins de communication et d'expression de ses locuteurs, et il est évident que ces besoins peuvent varier d'une communauté linguistique à une autre. En outre, les domaines d'utilisation d'une langue dans la vie sociale sont évidemment nombreux que les différentes activités humaines. Dès lors, pour élaborer un lexique qui soit adapté au système communicationnel vivant des créolophones de Casamance qui constituent une minorité langagière, nous avons identifié comme prioritaire le domaine agricole, alimentaire, climatique et environnemental qui couvrent les activités principales des populations créolophones des zones rurales.

1. Cadre théorique et méthodologique

La recherche en terminologie est aujourd'hui soumise à des renouvellements sous l'influence conjointe des domaines théoriques, des développements technologiques et des demandes sociales. Il se trouve que la démarche traditionnelle du travail terminologique mené dans les officines linguistiques ne suffit pas à satisfaire les usagers, à moins qu'une interaction n'intervienne entre le terminologue et les communautés de locuteurs visés. Henry Tourneux (2002), en s'intéressant à la communication avec les paysans dans les savanes d'Afrique centrale, pense que l'on ne saurait traduire un message technique à l'intention d'un paysan si l'on ne connaît pas sa façon de concevoir le domaine et de l'exprimer. Mieux, on ne peut prétendre influencer sur les pratiques d'un agriculteur sans prendre la mesure de ses propres connaissances, qui sont, parfois, bien éloignées de ce que l'on pourrait imaginer, et souvent beaucoup plus riches que ne le pense technicien spécialiste. Au fil des ans, Tourneux s'est constitué un savoir-faire qu'il a érigé en méthode. Schématiquement, son travail consiste à comprendre le sujet étudié, évaluer les connaissances des locaux sur ce sujet, cibler les notions et les termes à définir et finalement, les

traduire en concertation avec la population. Toutefois, cette idée de Tourneux est partagée par d'autres africanistes à l'instar de Marcel Diki-Kidiri qui l'a d'ailleurs érigée en un modèle théorique (2008), avec la contribution Chérif Mbodj, ancien directeur du CLAD. Cette approche de Marcel Diki-Kidiri et les autres (2008), dénommée « la terminologie culturelle », a pour préoccupation centrale de développer les langues à partir de leurs propres ressources de connaissances et d'expériences, ce qui leur permet d'avoir une perception à elles des nouveaux concepts qu'elles voudront dénommer. C'est une démarche endogène, puisqu'elle ne cherche pas, en premier lieu, la standardisation internationale des termes, comme dans les grandes langues de diffusion mondiale. D'une part, elle contribue au développement d'une théorie terminologique qui prend en compte la diversité culturelle et préserve les besoins identitaires des différentes communautés humaines quelles qu'elles soient ; et d'autre part, elle développe une méthodologie conséquente pour l'élaboration, la production et l'implantation des terminologies pour le développement effectif des langues et des cultures, notamment africaines. La dénomination des concepts techniques dans l'élaboration de notre lexique consacrée à cette fiche technique pour le créole casamançais a été menée à base des points de méthode de cette approche.

2. Matériel

Du point de vue technique, les analyses de ces données déjà collectées ont été entrées dans TOOLBOX, logiciel utilisé pour la transcription, l'annotation, la traduction et le traitement des données linguistiques. Nous disposons actuellement d'une base lexicale *créole casamançais-français / français- créole casamançais* (saisie sous *Toolbox*¹) de plus de 3. 604 items lexicaux (avec de nombreuses locutions associées), qui constitue à notre connaissance la plus grosse collection de mots jamais rassemblée en créole de Casamance.

3. Présentation de la nomenclature

3.1. Climat

Français	Créole casamançais	Prononciation phonétique
Arc-en-ciel	<i>Arku di beja</i>	['arku di 'beja]
Brouillard	<i>Serenu</i>	[se 'renu]
Chaleur	<i>Kentuda</i>	[ken 'tuda]
Clair de lune	<i>Luɲada</i>	[lu 'ɲada]
Eclair	<i>lamprada</i>	[lam 'prada]
Foudre	<i>Turboɲ</i>	['turboɲ]
Fraîcheur	<i>Friyansa</i>	[fri 'yansa]
Grêle	<i>Coba di pedra</i>	['coba di 'pedra]
Obscurité	<i>Sukurensa</i>	[suku 'rensa]
Pluie	<i>Coba</i>	['coba]
Poussière	<i>Pera</i>	['pera]
Saison	<i>Tempu di</i>	['tempu di]
Sécheresse	<i>Sekuda</i>	[se 'kuda]
Vents (sorte de)	<i>Bentu</i>	['bentu]

¹Toolbox est un logiciel de gestion de bases de données spécialement conçu pour gérer les données d'un linguiste de terrain. Il est particulièrement adapté à l'inter-alignement de texte et au développement de lexiques. Il est également utile pour les notes de terrain, les informations anthropologiques, et grammaticales.

3.2. Botanique

Français	Créole casamançais	Prononciation phonétique
Arbre	<i>Pó</i>	[pó]
Bourgeon	<i>Ponta</i>	[ˈponta]
Branche (arbre)	<i>Ramu</i>	[ˈramu]
Ecorce (de l'arbre)	<i>Kaska</i>	[ˈkaska]
Feuille (de l'arbre)	<i>Foja</i>	[ˈfoja]
Fleur (de l'arbre)	<i>Flor</i>	[ˈflor]
Forêt	<i>Matu</i>	[ˈmatu]
Fruits (de l'arbre)	<i>Fruta</i>	[ˈfruta]
Herbe	<i>Paja</i>	[ˈpaja]
Noyau (fruit)	<i>Kuku</i>	[ˈkuku]
Pépinière	<i>Pé di</i>	[pé di]
Racine (de l'arbre)	<i>Ris</i>	[ris]
Replanter	<i>perentá</i>	[perenˈta]
Sève (de l'arbre)	<i>Lárguma</i>	[ˈlárguma]
Tige	<i>Fis</i>	[fis]
Tronc (arbre)	<i>Bunda</i>	[ˈbunda]

3.3. Animaux sauvages

Français	Créole casamançais	Prononciation phonétique
Antilope	<i>Frintamba</i>	[frinˈtamba]
Biche	<i>Kasela</i>	[kaˈsela]
Buffle	<i>Baka-brutu</i>	[ˈbaka-ˈbrutu]
Caïman	<i>Lagartu</i>	[laˈgartu]
Chacal	<i>Katalagariya</i>	[gatulaˈgariya]
Chat sauvage	<i>Feguk</i>	[ˈfeguk]
Civette	<i>Falfana</i>	[falˈfana]
Coba	<i>Kaselala</i>	[kaseˈlala]
Ecureuil	<i>Saliña</i>	[saˈliña]
Eléphant	<i>Lifanti</i>	[liˈfanti]
Genette	<i>Katalagariya</i>	[katalagariya]
Gorille	<i>Gon</i>	[gon]
Hippopotame	<i>Pis bus</i>	[pis bus]
Hyène	<i>Lobu</i>	[ˈlobu]
Lycaon	<i>Jurton</i>	[ˈjurton]
Lièvre	<i>Lebur</i>	[ˈlebur]
Panthère	<i>Wonsa</i>	[ˈwonsa]
Phacochère	<i>Purku di matu</i>	[ˈpurku diˈmatu]
Porc-et-pic	<i>Purku sipiña</i>	[ˈpurku siˈpiña]
Rat palmiste	<i>Sañcu keren</i>	[ˈsañcuˈkeren]
Singe	<i>Sañcu</i>	[ˈsañcu]
Taupe	<i>Kuto</i>	[ˈkuto]
Têtard	<i>Bolo-bolo</i>	[ˈbolo-ˈbolo]

3.4. Animaux domestiques

Français	Créole casamançais	Prononciation phonétique
Âne	<i>Buru</i>	[ˈburu]
Ânesse	<i>Buru femiya</i>	[ˈburu feˈmiya]

Bélier	<i>Karnedu macu</i>	[kar'nedu 'macu]
Bouc	<i>Bodi</i>	['bodi]
Cheval	<i>Kabalu</i>	[ka'balu]
Brebis	<i>Karnedu mansu</i>	[kar'nedu 'mansu]
Chat	<i>Gatu</i>	['gatu]
Chèvre	<i>Kabra</i>	['kabra]
Chien	<i>Kacor</i>	['kacor]
Cochon	<i>Purku</i>	['purku]
Génisse	<i>Baka femiya</i>	['baka fe'miya]
Mouton	<i>Karnedu</i>	[kar'nedu]
Porceau	<i>Liton</i>	['liton]
Taureau	<i>Turu</i>	['туру]
Vache	<i>Baka</i>	['baka]
Vache sans corne	<i>Mungut</i>	['mungut]
Veau	<i>Fiju di baka</i>	['fiju di 'baka]
Verrat	<i>Kacas</i>	['kacas]

3.5. Oiseaux sauvages

Français	Créole casamançais	Prononciation phonétique
Balbusard pêcheur	<i>Kulañjan</i>	[ku'lañjan]
Calao	<i>Klinkon</i>	['klinkon]
Charognard	<i>Jugudi</i>	[ju'gudi]
Chauve-souris	<i>Mursegu</i>	[mur'segu]
Corbeau	<i>Jugudi kurbu</i>	[ju'gudi 'kurbu]
Chouette	<i>Jukuk</i>	['jukuk]
Courlis	<i>Bɛŋɛk-ŋɛk</i>	['bɛŋɛk-ŋɛk]
Epervier	<i>Bugádat</i>	[bu'gadat]
Faucon	<i>Falkon</i>	['falkon]
Guêpier	<i>Karli-karli</i>	['karli-'karli]
Grue couronnée	<i>Ganğa</i>	['ganğa]
Hibou	<i>Kololon</i>	[ko'lolon]
Hirondelle	<i>Ndoriña</i>	[ndo'riña]
Héron	<i>Ngarsa</i>	['ngarsa]
Ombrette africaine	<i>Amanjen</i>	[a'manjen]
Pélican	<i>Pilkana</i>	[pil'kana]
Perdrix	<i>Coka</i>	['coka]
Perroquet	<i>Papagaya</i>	[papa'gaya]
Pigeon (sauvage)	<i>Pumba di matu</i>	['pumba di 'matu]
Pintade	<i>Galiña matu</i>	[ga'liña 'matu]
Pluvin	<i>Twetet</i>	['twetet]
Tourterelle	<i>Jambatutu</i>	[jam'batutu]

3.6. Oiseaux domestiques

Français	Créole casamançais	Prononciation phonétique
Canard	<i>Pata</i>	['pata]
Coq	<i>Galu</i>	['galu]
Poule	<i>Galiña</i>	[ga'liña]
Poussin	<i>Franga</i>	['franga]

3.7. Insectes

Français	Créole casamançais	Prononciation phonétique
Abeille	<i>Bagera</i>	[ba' gera]
Araignée	<i>Arañañ</i>	[a' rañañ]
Cafard	<i>Barata</i>	[ba' rata]
Chenille	<i>Bicu kabelu</i>	['bicu ka' belu]
Criquet	<i>Gafañoti</i>	[gafa' ñoti]
Diplopede	<i>Sentupe</i>	[sen' tupe]
Fourmi	<i>Firminga</i>	[fir' minga]
Grillon	<i>Gliru</i>	['gliru]
Hanneton	<i>Gunor</i>	['gunor]
Mouche	<i>Moska</i>	['moska]
Moustique	<i>Miskitu</i>	[mis' kitu]
Papillon	<i>Kapelimpel</i>	[kapeli' mpel]
Pou	<i>Karanga</i>	[ka' ranga]
Puce	<i>Fel</i>	[fel]
Sanguesue	<i>Sambasuga</i>	[samba' suga]
Sauterelle	<i>Kakós</i>	['kakos]
Scorpion	<i>Lakarañ</i>	[la' karañ]
Termite	<i>Baga baga</i>	['baga 'baga]
Tique	<i>Karapato</i>	[kara' pato]
Ver	<i>Limbriga</i>	[lim' briga]

3.8. Reptiles

Français	Créole casamançais	Prononciation phonétique
Boa	<i>Puduk</i>	['puduk]
Gecko	<i>Londo-londo</i>	['londo 'londo]
Margouillat	<i>Kajindon</i>	[ka' jindon]
Serpent	<i>Kobra</i>	['kobra]
Varan	<i>Lingwana</i>	[liŋ' wana]

3.9. Poissons

Français	Créole casamançais	Prononciation phonétique
Anguille électrique	<i>Turmelga</i>	[tur' melga]
Bonga-alose bonga	<i>Kobo</i>	['kobo]
Brochet	<i>Bekuda</i>	[be' kuda]
Carpe	<i>Bentana</i>	[ben' tana]
Carpe mâle	<i>Mbulka</i>	['mbulka]
Drépane	<i>Fetá</i>	['feta]
Gobie des mangroves	<i>Saltoñ</i>	['saltoñ]
Maquereau	<i>Barbu</i>	['barbu]
Méduse	<i>Lam lam</i>	['lamlam]
Pageol rose	<i>Yufuf</i>	['yufuf]
Poisson chat	<i>Jangont</i>	['jangont]
Silure	<i>Kokur</i>	['kokur]
Tilapia des rizières	<i>Bergona</i>	[ber' gona]

3.10. Agriculture

Français	Créole casamançais	Prononciation phonétique
Agriculteur	<i>Labrador</i>	[la'brador]
Agriculture	<i>Labradora</i>	[labra'dora]
Arrosage	<i>Regwadora</i>	[regwa'dora]
Buttage	<i>Sapili</i>	[sa'pili]
Canne à sucre	<i>Sukur kalo</i>	['sukur 'kalo]
Champ	<i>Matu</i>	['matu]
Champ (en friche)	<i>Jakur</i>	['jakur]
Coupe-coupe	<i>Torsadi</i>	[tor'sadi]
Engrais	<i>Dubu</i>	['dubu]
Epis	<i>Maradora</i>	[mara'dora]
Hache	<i>Mañcadu</i>	[mañ'cadu]
Houe	<i>Kobador</i>	[ko'bador]
Houe (longe manche)	<i>Sombe</i>	['sombe]
Houe (longue)	<i>fantiŋ</i>	['fantiŋ]
Irrigation	<i>kortá yagu</i>	[kor'ta 'yagu]
Jardin	<i>Worta</i>	['worta]
Limite (du champ)	<i>Mpunkam</i>	['mpunkam]
Mil	<i>Miju</i>	['miju]
Répandaison	<i>Régwadora</i>	[regwa'dora]
Riz	<i>Arus</i>	['arus]
Semence	<i>Simentera</i>	[siman'tera]
Cotonnier	<i>Algodon</i>	[al'godon]
Sillon	<i>Regwa</i>	['regwa]
Billon	<i>Bas di regwa</i>	[bas di 'regwa]
Surveillance (prédateur)	<i>bisiyá</i>	[bisi'ya]

3.11. Alimentation

Français	Créole casamançais	Prononciation phonétique
Arachide	<i>Maŋkara</i>	[man'kara]
Condiments	<i>Mafé</i>	['mafe]
Haricot	<i>Fison</i>	['fison]
Graisse (de porc)	<i>Kabañ bañ</i>	[ka'bañbañ]
Jujubes	<i>Simboron</i>	[sim'boron]
Maïs	<i>Kuntubabo</i>	[kuntu'babo]
Melon	<i>Molon</i>	['molon]
Nourriture	<i>Kumeda</i>	[ku'meda]
Farine	<i>Fariña</i>	[fa'riña]
Patate	<i>Batata</i>	[ba'tata]
Poisson (sec)	<i>mafiseku</i>	[mafi'seku]
Viande (fraîche)	<i>Karna</i>	['karna]
Viande (salée)	<i>Karna salgadu</i>	['karna sal'gadu]
Repas (déjeuner)	<i>Janta</i>	['janta]
Repas (dîner)	<i>Siya</i>	['sija]
Repas (petit-déjeuner)	<i>Matá bicu</i>	[ma'ta 'bicu]
Bouillie (de riz)	<i>Badac</i>	['badac]
Bouillie (de mil)	<i>Moni</i>	['moni]
Grains (de mil pilé)	<i>Ñelen</i>	['ñelen]
Huile (de graisse fondue)	<i>Wuntu</i>	['wuntu]

Miel	<i>Mel</i>	[mel]
Œuf	<i>Wobu</i>	['wobu]
Oignon	<i>Sabola</i>	[sa 'bola]
Oseille (feuilles)	<i>Bagec</i>	['bagec]
Piment	<i>Malgeta</i>	[mal'geta]

4. Retombées

Un lexique thématique est incontestablement un outil qui participe à la diffusion des langues nationales, mais aussi à leur standardisation. Il n'est pas seulement un instrument de diffusion, c'est aussi un instrument de conservation quand il s'agit de sauver une langue rare ou en voie d'extinction. Le CLAD, étant spécialisé dans le domaine de l'application de la recherche fondamentale, à l'étude, à l'enseignement et à la promotion des langues en contact au Sénégal, gagnerait beaucoup à soutenir ce genre de recherche de création lexicographique. Puisqu'aujourd'hui, il s'est fixé comme objectif : -de développer des recherches dans le domaine des langues actuellement parlées Sénégal ; -d'appliquer les résultats de ces recherches à la pédagogie des langues vivantes (tout particulièrement en vue de faciliter l'enseignement des langues sénégalaises).

Conclusion

Ce type de recherche doit aboutir à l'élaboration de manuels et de matériaux didactiques (élaboration de matériel éducatif en langues nationales : ouvrages de vulgarisation ou d'initiation : textes de lecture, manuels d'enseignement scolaire a l'usage des centres d'alphabétisation, des écoles primaires, secondaires, normales ; dictionnaires élémentaires spécialisés. L'élaboration d'un lexique thématique bilingue français-créole casamançais, va ouvrir un autre domaine de la recherche tel que la confection de dictionnaires spécialisés.

Références

- DIKI-KIDIRI M.et al. (2008). *Le Vocabulaire scientifique dans les langues africaines. Pour une approche culturelle de la terminologie*, Paris : Éditions Karthala.
- DIKI-KIDIRI, M. (2007). « Eléments de terminologie culturelle », in Terminologie, culture et société, Cahiers du Rifal, Vol. 26, Bruxelles : DIKI-KIDIRI et al. (éds), pp. 14-25.
- TOURNEUX, H. (2002). « Communiquer avec les paysans dans les savanes d'Afrique centrale », in Actes du Colloque tenu sous le thème : *Savanes africaines : des espaces en mutation, des acteurs face à de nouveaux défis* à Garoua (Cameroun) du 27 au 31 mai 2002. N'Djamena (Tchad) : Prasac – Montpellier (France) : Cirad